

小山市男女共同参画推進条例 平成16年6月30日 小山市条例第14号

目次

前文

第1章 総則(第1条―第6条)

第2章 男女共同参画の推進に関する基本的施策等

第1節 基本的施策(第7条―第14条)

第2節 推進体制(第15条―第17条)

第3章 男女共同参画を阻害する行為の制限(第18条・第19条)

第4章 小山市男女共同参画審議会(第20条)

第5章 雑則(第21条)

附則

男女は、すべて、人として平等であって、個人として尊重されなければなりません。

日本国憲法には、個人の尊重と法の下での平等がうたわれ、男女共同参画社会基本法において、男女共同参画社会の実現を21世紀の最重要課題として位置づけていること等により、男女平等の実現に向けた様々な取り組みが進められてきました。

Oyama City Gender Equality Promotion Act June 30th 2004

Contents

The Preamble

Chapter 1 General Provisions (Article 1-6)

Chapter 2 Basic Policies etc. Related to the Promotion of Gender Equality

Clause 1 Basic Policies (Article 7-14)

Clause 2 Promotion System (Article 15-17)

Chapter 3 Deed Restrictions which may impede Gender Equality (Article 18, 19)

Chapter 4 The Oyama City Council for Gender Equality (Article 20)

Chapter 5 Miscellaneous Provisions (Article 21)

Supplementary Provisions

Men and women are all equal as a person, and must be respected as an individual.

Considering that respect for individuals and equality under the law is expressly stipulated under the Japanese Constitution, and that the realization of a Gender-equal Society is stipulated as a top-priority task in the 21st-century under the Basic Law for a Gender-equal Society etc., progress has been made through a number of efforts toward the realization of equality between men and women.

豊かな水と緑と大地に恵まれている小山市には、中世において、当時の寒川郡網戸郷の地頭職に任命された女性、寒川尼の活躍した史実があります。今日、小山市では、性差にとらわれずにあらゆる分野の男女共同参画を目的とした「小山市男女共同参画プラン」を作成するとともに、「みんなで築こう参画社会」をスローガンに、県内初の「男女共同参画都市」の宣言（平成13年6月30日）を行い、男女が共に生き、心豊かで幸せに暮らせるまちづくりに積極的に取り組んでいます。

しかしながら、男女の役割として固定的にとらえる意識や慣行、セクシュアル・ハラスメント、女性に対する暴力等の人権侵害が依然として存在し、多くの解決すべき課題が残されています。さらに少子高齢化、経済構造の変革、情報化の進展、価値観の多様化等新たな社会のシステムづくりが求められています。

このような状況から、男女がそれぞれ個人としての互いの違いを認め合い、一人ひとりの人権が尊重され、誰もが家庭、職場、学校、地域等社会のあらゆる分野において対等に参画し、共に責任を担い、自立した個人としてその個性と能力を十分に発揮することができる男女共同参画社会を実現することが重要です。

Oyama City is gifted with rich water, greenery and land. During medieval time, Nun Samukawa played an active role in the power struggle at that time and subsequently was appointed as governor (Jito-shoku) of Ajito village in Samukawa County. Today, Oyama City has developed the “Oyama City Gender Equality Plan” targeting Gender Equality in every field regardless of gender. Oyama City was the first city in the prefecture to be declared a Gender Equality City as of the 30th of June, 2001 under the slogan of “Let’s create a Gender-equal Society”. Now Oyama City is positively developing a town where men and women live together in harmony, happy with contented hearts.

However, there are so many issues that need to be addressed as there are still violations of human rights such as the conscious or habitual practice in which the role of men and women are stereotyped, sexual harassment, violence against women. In addition, the development of a new social system is required to respond to the trend toward fewer children, the aging of the population, a change in the economic structure, the progress of information technology and a diversification of a sense of values etc.

In light of this situation, it is important to realize a Gender-equal Society in which men and women recognize each other’s individual differences as well as respect each other’s human rights. Moreover, every person should be able to participate and equally share responsibility, and fully exercise his or her individuality and abilities as an independent individual in all areas of society including the home, workplace, school and the local community etc.

ここに私たちは、市、市民及び事業者の協働により、男女共同参画社会の早期実現を総合的かつ計画的に推進し、夢と誇りをもって小山市を次世代に引き継いでいくため、この条例を制定します。

◇第1章 総則◇

(目的)

第1条 この条例は、男女共同参画の推進に関する基本理念及び男女共同参画に関する施策の基本となる事項を定め、市、市民及び事業者の責務を明らかにすることにより、男女共同参画を総合的かつ計画的に推進し、男女共同参画社会の実現を図ることを目的とする。

(定義)

第2条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(1)男女共同参画 男女が、社会の対等な構成員として、自らの意思によって社会のあらゆる分野における活動に参画する機会が確保され、もって男女が均等に政治的、経済的、社会的及び文化的利益を享受することができ、かつ、共に責任を担うことをいう。

(2)積極的改善措置 前号に規定する機会に係る男女間の格差を改善するため必要な範囲内において、男女のいずれか一方に対し、当該機会を積極的に提供することをいう。

We hereby establish this act in order to promote an early realization of a Gender-equal Society comprehensively and systematically and to hand Oyama City to the next generation with dreams and pride in cooperation with the City, the Citizens and the Entrepreneurs.

Chapter 1 General Provisions

(Purpose)

Article 1 The purpose of this act is to comprehensively and systematically promote Gender Equality and to realize a Gender-equal Society by laying out the basic principles and basic provisions of the policies with regard to the promotion of Gender Equality and by clarifying the responsibilities of the City, the Citizens and the Entrepreneurs.

(Definitions)

Article 2 Under this act, the following definitions shall apply:

(1) Gender Equality: Both men and women will be given equal opportunities to participate voluntarily in activities in all fields as equal partners in society, and will be able to enjoy political, economic, social and cultural benefits equally as well as share responsibilities.

(2) Positive action: Provision of the opportunities stipulated in the preceding item to either men or women within the necessary limits in order to redress gender disparities in the terms of such opportunities.

(3)セクシュアル・ハラスメント 相手の意に反した性的な言動により相手に不快を与え、相手の尊厳を傷つけ又は不利益を与える行為をいう。

(4)ドメスティック・バイオレンス 夫婦又は恋人等親密な関係にある人からの身体的、精神的、経済的及び性的暴力をいう。

(5)市民 市内に居住し、又は市内に通勤・通学し、若しくは市内に滞在するすべての個人をいう。

(6)事業者 市内において、事業所等を有する又は事業を行う個人、法人(国及び地方公共団体を除く。)及びその他の団体をいう。

(基本理念)

第3条 男女共同参画は、次に掲げる事項を基本理念として推進されなければならない。

(1)男女の個人としての尊厳が重んじられ、直接的であるか間接的であるかを問わず性別による差別的取扱いを受けず、個人としての能力を発揮する機会が確保されること。

(2)性別による固定的な役割分担意識に基づく社会における制度又は慣行が、社会における男女の活動の自由な選択を阻害することのないよう配慮されること。

(3) Sexual harassment: Deeds which may cause unpleasantness, damage of dignity or disadvantage of the other by sexual speech and action.

(4) Domestic violence: Financial stress and/or physical, mental or sexual violence inflicted by a person in intimate relations such as spouse, lover etc.

(5) Citizen: Any individual person who is residing, working, studying or staying in the City.

(6) Entrepreneur: Individuals, corporations (excluding state and local governments) and other organizations who own or run a business in the City.

(Basic Principles)

Article 3 Gender Equality shall be promoted based on the following basic principles.

(1) to respect the dignity of men and women as individuals. There shall be no gender-based discriminatory treatment, be it direct or indirect. Opportunities for men and women to exercise their abilities as individuals shall be ensured.

(2) to take care to avoid any impediment of free choice of social activities for men and women by the social system or habit based on the stereotyped consciousness of role division by gender.

(3)市における施策又は民間の団体における方針の立案及び決定に、男女が共同して参画する機会が確保されること。

(4)家族を構成する男女が、相互の協力及び社会の支援の下に子育て、介護、その他の家庭生活における活動及び職場、学校、地域、その他の社会のあらゆる分野における活動に対等に参画し、責任も分かち合うことができること。

(5)男女が、互いの性についての理解を深め、双方の意思が尊重される良好な環境の下に、安全な妊娠又は出産ができること及び生涯にわたり健康な生活を営むことができること。

(6)国際社会における取組みと密接な関係を有していることを考慮して国際的協調の下に行われなければならないこと。

(市の責務)

第4条 市は、前条の基本理念にのっとり、男女共同参画の推進に関する施策を総合的に策定し、実施する責務を有する。

(3) to secure opportunities for men and women to participate as equal partners in planning and deciding policies of the City or private bodies.

(4) to realize that men and women can participate equally and share responsibility as household members in home-related activities such as child-raising, nursing of family members etc. and in social activities in all fields such as the workplace, school and the local community etc. through mutual cooperation and with social support.

(5) to ensure it is possible for couples to have a safe pregnancy and delivery, and to live in good health throughout their life in a good environment where understanding of each gender is deepened and individual will of both parties is respected.

(6) to promote Gender Equality on international cooperation considering that the activities have a close relationship with activities in international society.

(Responsibilities of the City)

Article 4

1. The City is responsible for the comprehensive formulation and implementation of policies related to the promotion of Gender Equality corresponding to the basic principles stipulated in the previous article.

2 市は、男女共同参画の推進に当たっては、市民、事業者、他の市町村、県及び国等と連携し、率先して取り組まなければならない。

3 市は、男女共同参画の推進に関する施策を総合的に企画・調整し、及び推進するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(市民の責務)

第5条 市民は、自ら男女共同参画に関する理解を深め、家庭、職場、学校、地域その他の社会のあらゆる分野において、男女共同参画の推進に努めるものとする。

2 市民は、市が実施する男女共同参画の推進に関する施策に協力するよう努めるものとする。

(事業者の責務)

第6条 事業者は、男女が職場における活動、家庭生活及びその他の活動とを両立できる職場環境を整備するよう努めるものとする。

2. The city shall take the lead in promoting Gender Equality in cooperation with the Citizens, the Entrepreneurs, other local governments, the Prefecture and the State etc.

3. The city shall make an effort to take necessary action for comprehensive planning, coordination and implementation of measures for the promotion of Gender Equality.

(Responsibilities of Citizens)

Article 5

1. The Citizens shall deepen their own understanding of Gender Equality by themselves and make efforts to promote Gender Equality in all areas of society, including the home, the workplace, school, the local community etc.

2. The Citizens shall make efforts to cooperate with activities of the City regarding the promotion of Gender Equality.

(Responsibilities of Entrepreneurs)

Article 6

1. The Entrepreneurs shall make an effort to maintain the workplace environment so that men's and women's work activities and their activities at home or other areas are compatible.

2 事業者は、その事業活動に関し、男女の差別的な取扱いをすることなく能力を発揮するための機会を確保し、個人としての能力を適正に評価するよう努めるものとする。

3 事業者は、男女共同参画の推進に積極的に取り組むとともに、市が実施する男女共同参画の推進に関する施策に協力するよう努めるものとする。

4 事業者は、その事業活動における男女共同参画の取組みについて市長の求めがあった場合は、その状況報告等について協力するよう努めるものとする。

◇第2章 男女共同参画の推進に関する基本的施策等◇

第1節 基本的施策

(基本的な計画の策定等)

第7条 市長は、男女共同参画の推進に関する施策を総合的かつ計画的に実施するため、基本的な計画を策定しなければならない。

2. The Entrepreneurs shall, through their corporate activities, make an effort to ensure opportunities for men and women without gender-based discrimination to play their full role and to adequately recognize their personal abilities as an individual.

3. The Entrepreneurs shall work actively to promote Gender Equality and make an effort to cooperate with the City to implement its policies for the promotion of Gender Equality.

4. The Entrepreneurs shall, in response to the Mayor's consultation, make an effort to submit a status report etc. on their progress for Gender Equality through their corporate activities.

Chapter 2 Basic Policies Related to the Promotion and Formation of Gender Equality

Clause 1 Basic Policies

(Establishment of a Basic Plan etc.)

Article 7

1. The Mayor shall establish a basic plan in order to comprehensively and systematically implement policies related to the promotion of Gender Equality.

2 市長は、基本的な計画を策定又は変更するときは、市民の意見を反映させるための措置を講ずるとともに、小山市男女共同参画審議会(第16条及び第20条において「審議会」という。)の意見を聴かなければならない。

3 市長は、基本的な計画を策定又は変更したときは、速やかにこれを公表しなければならない。

(施策の策定等に当たっての配慮)

第8条 市は、各種施策を策定又は実施するに当たっては、男女共同参画の推進に関し配慮しなければならない。

2 市は、刊行物等を作成するに当たっては、性別による固定的な役割分担等を助長させるような表現を用いることのないよう配慮しなければならない。

(市民及び事業者の理解を深めるための措置)

第9条 市は、男女共同参画の推進について市民及び事業者が理解を深めるため、広報活動その他適切な措置を講ずるものとする。

2 市は、市民及び事業者が男女共同参画の推進に向けた取組みを積極的に行うときは、情報提供、助言その他の必要な措置を講ずるものとする。

2. When the Mayor establishes or modifies a basic plan, he shall take measures to reflect the opinions of the Citizens and also hear the opinion of Oyama City Council for Gender Equality as stipulated in Articles 16 and 20 as the Council.

3. When the Mayor establishes or modifies the basic plan, he shall announce the changes without delay.

(Concerning the Formulation of Policies etc.)

Article 8

1. When formulating and implementing various policies, the City shall consider the formation of Gender Equality.

2. When making publications etc., the City shall consider not using expressions which may encourage gender-based stereotyped job assignment etc.

(Measures to deepen the Understanding of Citizens and Entrepreneurs)

Article 9

1. The City shall take appropriate measures through public relations activities etc., to deepen the understanding of the Citizens and the Entrepreneurs on the promotion of Gender Equality.

2. The City shall take necessary measures such as the provision of information, giving suggestions etc. to the Citizens and the Entrepreneurs extending positive activities for the promotion of Gender Equality.

(教育の分野における措置)

第 10 条 市は、学校教育、社会教育、家庭教育その他あらゆる教育の分野において男女平等意識の醸成、個性と能力の育成等男女共同参画の推進のための措置を講ずるよう努めるものとする。

2 学校教育、社会教育、家庭教育その他あらゆる教育にかかわる者は、男女共同参画の理念について理解し、男女共同参画の推進に努めるものとする。

(農業及び家族経営的な商工業等の分野における措置)

第 11 条 市は、農業及び家族経営的な商工業等の分野において男女が個人として能力を十分に発揮し、正当に評価され、並びに対等な構成員として経営方針の立案及び決定に参画する機会が確保されるよう、啓発活動その他の必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

(積極的改善措置)

第 12 条 市は、家庭、職場、学校、地域その他の社会のあらゆる分野における活動について、男女間に参画する機会の格差が生じている場合、市民及び事業者と協力し、当該機会の格差の改善に努めるものとする。

(Measures in the Educational Field)

Article 10

1. The City shall take measures to promote Gender Equality; such as the creation of Gender Equality awareness, the development of personality and ability etc. in school, social education, home education or any other such educational field.

2. Those who work in school, social education, home education or any other such educational field shall make an effort to promote Gender Equality.

(Measures in Agriculture, Family Owned Small Businesses and Industry etc.)

Article 11 The City shall make an effort to promote awareness activities and other necessary measures for men and women to be able to fully exercise their abilities as an individual, to be recognized properly and to be given opportunities to participate as equal partners in the planning and decision making of management policies.

(Positive Action)

Article 12

1. When the City recognizes inequalities between men and women with regards to opportunities to participate in social activities at the home, in the workplace, at school, in the local community etc., it shall make an effort to rectify such inequalities through cooperation with the Citizens and the Entrepreneurs.

2 市は、審議会等における委員の委嘱又は任命に当たっては、積極的改善措置を講ずることにより、男女の数の均衡を図るよう努めるものとする。

(調査研究)

第13条 市は、男女共同参画の推進に関する施策を策定し、及び実施するために必要な事項並びに男女共同参画の推進を阻害する問題についての調査研究を行うものとする。

(年次報告)

第14条 市長は、毎年、男女共同参画の推進の状況及び男女共同参画の推進に関する施策についての報告書を作成し、これを公表するものとする。

第2節 推進体制

(小山市男女共同参画推進員)

第15条 市は、市民の協力を得て男女共同参画社会実現の推進を図るため、地域において男女共同参画の普及啓発その他の活動を行う小山市男女共同参画推進員(以下「推進員」という。)を置く。

2 推進員の定数は、50人とする。

2. When entrusting or appointing members of the Council etc., the City shall make an effort to balance the number of men and women.

(Study and Research)

Article 13 The City shall promote necessary study and research of the matters or the formulation and practice of policies related to the promotion of Gender Equality, including study and research of the matters which may impede the promotion of Gender Equality.

(Annual Reports)

Article 14 The Mayor shall make and officially announce a report on the state of the promotion of Gender Equality and the policies implemented related to the promotion of Gender Equality.

Clause 2 The System to promote Gender Equality
(Members of Oyama City promoting Gender Equality)

Article 15

1. In order to realize a Gender-equal Society in cooperation with the Citizens, the City shall arrange a group of members to promote Gender Equality (hereinafter referred to as “Promoting members”) who will work on spreading Gender Equality, enlightening people and extend other activities in the local community.

2. The number of the Promoting members shall be 50 people.

3 推進員は、市内に居住する者であって、公募に応じたもの及びその他のものの中から市長が委嘱する。

4 推進員の任期は、2年とする。ただし、前任者が欠けた場合の後任者の任期は、前任者の残任期間とする。

5 推進員は、再任されることができない。ただし、前項ただし書により委嘱された推進員は、1期(2年)に限り再任されることができる。

6 市は、推進員の活動を支援するものとする。

(市の施策に対する意見、苦情等への対応)

第 16 条 市長は、市が実施する男女共同参画の推進に関する施策又は男女共同参画の推進に影響を及ぼすと認められる施策について、市民又は事業者からの意見、苦情等の申出があった場合は、当該申出に適切に対応するものとする。

2 市長は、前項に規定する申出があった場合において、特に必要があるとき認めるときは審議会の意見を聞くことができる。

3. The Promoting members will be residents of Oyama City and be appointed by the Mayor through public appeals etc.

4. The Promoting members shall serve a term of two years. However, any member who steps in as a substitute shall serve the amount of time remaining of the original member's term.

5. The Promoting members cannot be re-appointed. But the member entrusted under the proviso in the previous paragraph can be re-appointed for one term (two years).

6. The City shall support the activities of the members.

(Handling Opinions and Complaints of City Policies etc.)

Article 16

1. When the Mayor may receive any allegation from the Citizens or the Entrepreneurs such as complaints, opinions etc. in regard to policies implemented by the City which are related to the promotion of Gender Equality or which are recognized as influencing the promotion of Gender Equality, he/she shall take appropriate measures for the allegation.

2. Should the Mayor receive any allegation as per stipulated in the preceding paragraph and recognizes the opinion of the Council as especially necessary, he/she may ask for that opinion.

(相談等への対応)

第17条 市は、男女共同参画の推進を阻害する行為について、市民又は事業者からの相談等に適切に対応するため、必要な体制を整備するよう努めなければならない。

2 市は、前項の相談等があった場合は、関係機関と連携し、適切な措置を講ずるよう努めなければならない。

◇第3章 男女共同参画を阻害する行為の制限◇

(性別による権利侵害の禁止)

第18条 市・市民・事業者は、直接的、間接的を問わず、家庭、職場、学校、地域その他社会のあらゆる分野において、性別による差別的な取扱いをしてはならない。

2 市・市民・事業者は、あらゆる場においてセクシュアル・ハラスメント、ドメスティック・バイオレンス、その他男女間の人権を侵害する行為等、相手方に身体的又は精神的な苦痛を与える行為をしてはならない。

(Response to Consultation etc.)

Article 17

1. The City shall make an effort to establish a necessary system to appropriately respond to the consultations with the Citizens and the Entrepreneurs and other things regarding deeds against the promotion of Gender Equality.

2. When the City holds the consultation etc. as per stipulated in the above paragraph, the City shall make an effort to take appropriate measures in cooperation with the related organization.

Chapter 3 Restriction of Deeds which may impede the Promotion of Gender Equality

(Prohibition of Gender-based Infringement of Human Rights)

Article 18

1. The City, the Citizens and the Entrepreneurs shall not, directly or indirectly, conduct any gender-based discriminatory treatment in any areas of society, including the home, workplace, school, the local community etc.

2. The City, the Citizens and the Entrepreneurs shall not be involved in any sexual harassment, domestic violence or violation of human rights between men and women, or gender-based discriminatory treatment of men or women, or any other deed which may cause physical or mental pain to others.

(公衆に表示する情報への配慮)

第 19 条 市・市民・事業者は、公衆に表示する情報において当該情報が社会に及ぼす影響を考慮し、性別による固定的な役割分担及び男女間の暴力的行為を助長させる表現又は不必要な性的表現を行わないように努めなければならない。

◇第4章 小山市男女共同参画審議会◇

(審議会)

第 20 条 市長の諮問に応じ、男女共同参画の推進に関する重要事項を審議するため審議会を設置する。

2 審議会は、男女共同参画の推進に関する必要事項について市長に意見を述べることができる。

3 審議会は、15人以内の委員で構成する。この場合において、男女いずれの委員の数も委員総数の 10 分の4未満とならないものとする。

4 審議会の委員は、学識経験を有する者、公募に応じた者及びその他市長が適当と認める者の中から市長が委嘱する。

(Consideration regarding Information to be announced to the Public)

Article 19 With regards to information to be announced to the public and considering the influence of this information to the society, the City, the Citizens and the Entrepreneurs shall make an effort to not use expressions which may increase gender-based and stereotyped job assignment, or violence between men and women or unnecessary sexual expressions.

Chapter 4 Oyama City Gender Equality Council

(Council)

Article 20

1. The Council for Gender Equality is hereby established to study important matters with regards to the promotion of Gender Equality in response to the Mayor's consultation.

2. The council may submit its opinions to the Mayor on any necessary matters with regards to the promotion of Gender Equality.

3. The Council shall be composed of at most 15 members. In this case, each number of male or female members of the Council may not fall below forty percent of the total number of members.

4. The council members will be appointed by the Mayor from among persons of learning and experience, applicants to public appeals or those whom the Mayor recognizes as appropriate.

5 委員の任期は、2年とする。ただし、前任者が欠けた場合の後任者の任期は、前任者の残任期間とする。

6 委員は、再任されることができる。

◇第5章 雑則◇

第21条 この条例の施行に関し必要な事項は、規則で定める。

附 則

この条例は、平成16年7月1日から施行する。

5. The Council members shall serve a term of two years. However, any member who steps in as a substitute will serve the amount of time remaining of the original member's term.

6. The Council members can be re-appointed.

Chapter 5 Miscellaneous Provisions

Article 21 Any necessary provisions related to the implementation of this law shall be stipulated by the regulation.

Supplementary Provisions

This act shall enter into force on July 1st 2004.